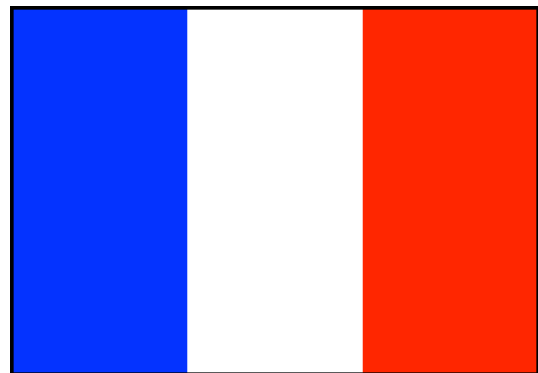


# *Lexique*

## *Pulaar / Français*



# A

**A n'da hala français** : parlez-vous français.

**A fini** : tu es réveillé.

**A tottani mi wuetyeedam** : tu ne m'as pas rendu ma monnaie.

**Aada (pl : aadaaji)** : tradition ou coutume.

**Aanani (mi aanani)** : je suis dans l'embarras ou c'est embarrassant.

**Abooya sed** : à tout à l'heure.

**Ada selli ?** : as-tu la santé ? ; **mi sellaani**, je suis en mauvaise santé, je suis malade.

**Ada sorli lumdo ?** : tu as besoin de ça ?.

**Ada yiDikom** : est-ce que tu m'aimes ?.

**Adjarama** : merci.

**Addou ou adoum** : apportes ou apportes-moi.

**Afo (pl : albe)** : aîné des enfants.

**Alarba** : mercredi.

**Ala** : non ; **ala bassi** ou **ala problème**, pas de problème.

**Aldjuma** : vendredi.

**Alkamissa** : jeudi.

**Alleet** : dimanche.

**Ama(ni) (mi ama(ni))** : je (ne) danse (pas).

**Annda(ni) (mi annda(ni))** : je (ne) sais (pas) ; du verbe annduude, savoir, connaître, être au courant.

**Annde** : aujourd'hui ; annde éné wuuli.

**Annki** : hier.

**Ano** : toi.

**Asseet** : samedi.

**Arde** : venir.

**Ardaade** : précéder, diriger.

**Altini** : lundi.

**Awo** : équivalent pêche.

**Awde** : pêcher.

**A waawaa yeet !** : tu ne peux pas être tranquille !

**Aynude** : garder le troupeau.

---

# B

**BaaDiraaDo (pl : baaDiraaBe)** : neveu ou nièce.

**Baaouli** : adj signifiant noir.

**Bajjo (pl : bajjoen)** : enfant unique.

**Bakeere** : la patte.

**Baleejo (pl : BaleeBe)** : noir, comme adj et nom (de la race).

**BanndiraaDo gorko (pl : wanndiraaBe worBe)** : frère ou cousin via une femme.

**BanndiraaDo debbo (pl : wanndiraaBe rewBe)** : frère ou cousin via un homme.

**Baanyoowo** : chasseur.

**Baatake** : la lettre.

**Baat en goodo** : on recommence.

**Baayo** : l'orphelin.

**Baalenen é diiam** : bonne nuit ou à demain.

**Barkinde** : prendre de la valeur en devenant adulte.

**Batulo (pl : watulaaBe)** : courtisan.

**BaawaaDo (pl : waawaaBe)** : le vaincu , le plus faible ; mari faible en rapport à sa femme.

**BiDaa** : que dis-tu ?.

**BiBBE (sing : BiDDo, ou Bi)** : enfants au sens de filiation.

**BiBBE-baaba (sing : Bi-baaba)** : demi-frères consanguins et cousins consanguins.

**BiDDo bewDo (pl : BiBBE rewBe)** : enfant gâté.

**BiDDo ronat baamum** : l'enfant est l'héritier des biens de son père / "tel père tel fils".

**Bi-gorgol (pl : BiBBE-gorgol)** : « enfants de la tante patrilatéral » - cousin croisé.

**Bi-haram (pl : BiBBE haram)** : enfant naturel illégitime.

**Bi-kaaw (pl : BiBBE-kaaw)** : « enfant de l'oncle matrilatéral » - cousin croisé.

**Birtude** : racler les restes .  
**Bissimilah (1)** : soyez bien venu, réponse, mbaa.  
**Bissimilah (2)** : soyez bien venu, réponse, mbaani.  
**BoBi (sing : Wowru)** : mortiers à piler.  
**Bocoonde (pl : Bocoode)** : oeuf au sens propre, et personne naïve ou irresponsable au figuré.  
**BoDeejo (pl : woDeeBe)** : rouge; au sens figuré, homme de race blanche.  
**Boftude** : ramasser.  
**Boggol (pl : Boggi)** : corde.  
**Bokaade banndiraaBe mum** : traiter ses parents comme des importuns.  
**Bokaade** : chasser, tenir à distance.  
**Bonnude** : gâter, détruire.  
**BuuBi** : froid ; éné buuBi, enduu éné buuBi.

---

## C

**Caali (pl : caale)** : hangar, ou toiture sommaire pour faire de l'ombre.  
**CattidiiDo (pl : sattidiiBe)** : frère communautaire ou quasi frère.  
**Caayako (pl : sayakooBe)** : bijoutier comme adj et substantif.  
**Celbal** : la paix.  
**Coggal (pl : cogge)** : troupeau de bétail, par extension l'élevage lui-même.  
**Comcol (pl : comci)** : vêtement.  
**Cubballo (pl : subalBe)** : pêcheur.  
**Cukolel annda Allah anndi ko loosol** : « l'enfant ignore dieu et connaît seulement le fouet ».  
**Cukolel teew mum ina yeeso** : « le droit de l'enfant à la nourriture carnée est au futur ».  
**Cuutungu (pl : cuutule)** : abandon du domicile conjugal par l'épouse.

---

## D

**Daanima (mi daanima no feewi)** : j'ai très bien dormi ; daano, dors.  
**Daccude** : laisser, libérer.  
**Daddoowe (pl : raddooBe)** : chasseur.  
**Dampe dawa (pl : dampe dawaen)** : substantif verbal composé signifiant personne que l'on fait travailler par la contrainte.  
**Dampe** : recevoir des coups de pieds.  
**Daanga** : la sacoche.  
**Dawa** : aller le matin au travail.  
**Danki (pl : dankeele)** : claie de bois servant de siège collectif voire de lit.  
**Daral (pl : dare)** : exposition de bétail et par extension marché aux bestiaux.  
**Daraade** : se tenir debout.  
**Debbo ko jawdi, annda Do yantata** : la femme est un bien qui ignore, par conséquent, sa destination.  
**Debbo nde resoto ma jogo nehoowo** : la femme ne demeure en ménage que si son éducateur (père) continue de surveiller sa conduite.  
**DeBeele** : eaux au sens péjoratif.  
**DeedaaDo (pl : reedaaBe)** : enfant naturel, illégitime.  
**Demoowo (pl : remooBe)** : agriculteur ou cultivateur.  
**Denndinoowo (pl : renndinooBe)** : délateur ou calomniateur.  
**Denntal (pl : dennte)** : réunion publique, et par extension la prière en commun.  
**Deyydiu** : tais –toi.  
**Dewgal e ceergal ngonndi** : mariage et divorce sont intimement liés.  
**Diaamtan (gué)** : ça va très bien pour moi (pour nous), en réponse à **mbaaDa tampéré**.  
**Diiftaade** : s'emparer promptement.  
**Diine (pl : diineejji)** : religion en général, et islamique en particulier.  
**Dikkuru (pl : dikkiraaBe)** : première maternité de la femme.  
**Dillere (dille)** : bruit, remue-ménage.  
**Dimo** : libre, adj invariable en genre (debbo dimo ; gorko dimo).

**Dinngiral (pl : dinngire)** : place publique.  
**Diwo (pl : diwBe)** : femme divorcée ou veuve.  
**Diwtude** : dépasser, abuser, exagérer.  
**Djaambar** : résistant, robustes.  
**Djangoo** : demain.  
**DjooBi** : l'année.  
**Dooftom** : accompagnes- moi.  
**Dog ! (dok !)** : court !.  
**Dokke allah** : dons de dieu.  
**Dokko ou dokkoowo (pl : rokkooBe)** : généreux, et réputé comme tel.  
**Dole** : le pouvoir ; **e dole baa e goonga**, le pouvoir bat la vérité.  
**DooDte** : les fesses.  
**Dow** : nom, adverbe et adj invariable ayant le sens de haut ou supérieur.  
**Duhahu (pl : duhahuuji)** : bénédiction, souhait.  
**DunGiido (pl : runGiiBe)** : femme dans sa période menstruelle.  
**Djaangol** : le froid.  
**Djeema** : le soir.  
**Djoun'go niamo** : à droite.  
**Djoun'go nano** : à gauche.  
**Djoun'go (pl : djoude)** : la main ; par extension le bras ; ya lott djoudema, vas te laver les mains.  
**DumminDe** : verbe passe partout remplaçant oublier ou ignorer ; mi Dummi, j'ai oublié.  
**Duumburu (pl : doombi)** : la souris.  
**Duwde** : prier, implorer Dieu ; ada duwla, pries-tu.

---

## E

**Ebé diam** : tout vas bien.  
**Ene waawui wonnde** : cela peu être.  
**Ene weeBi** : c'est facile, aisé.  
**Ene saDi** : c'est difficile.  
**Ené chéri** : c'est cher.  
**Ene siiri** : c'est sûr.  
**Ene waddi buurBe yo yoode** : il y a des filles plus jolies.  
**Enduu** : le vent.  
**EnnDam (pl : ennde)** : au sens littéral « mes seins » ; parenté utérine.  
**Enndu (pl : enndi)** : le sein.  
**Ennen denndi** : de rien ou à dire lorsque l'on vous remercie.  
**Ennen foof** : nous tous.  
**Ennto** : le sevrage  
**Enntude** : sevrer le nourrisson.  
**EsiraaDo (pl : esiraaBe)** : beau-parent (**esiraaDo debbo** ; **esiraaDo gorko**).  
**EsiraaDo debbo na haDa reseede e resde** : la belle-mère est opposée (**na haDa** : empêche) au mariage (**reseede**) de sa fille, comme à celui (**resde**) de son fils.  
**EsiraaDo debbo waDaaka barke** : la belle-mère est haïssable ; « personne sans valeur, mauvaise » (**waDaaka barke**).  
**EsiraaDo mo tampinnnta** : le beau-parent qui ne tire pas profit de son gendre.  
**Esiraagal** : parenté par alliance.  
**Eye** : oui.

---

## F

**Faandu almuudi (pl : paali almuBBé)** : école (faandu) à aumônes de talibés.  
**Fadam** : attends-moi ; mi fada, j'attends.  
**Fadema** : pour moi ; de fade, pour (une personne).  
**Falo (pl : pale)** : berges fluviales, les plus inondées donc plus fertiles.  
**Feccude** : partager, répartir.  
**Fedde (pl : pelle)** : association quelconque de personnes.  
**Felliti ( mi felliti)** : je suis décidé, je décide ; a felliti yahde, tu as décidé de partir.  
**FenGre (penGe)** : encombrement de la gorge par une arête de poisson.  
**Ferde** : s'exiler définitivement.  
**Fetel (pl : fetelaaji)** : fusil de chasse ou de guerre.  
**Fettu !** : tires ! (surtout pour un coup de pied).  
**Fidje** : jouer.  
**Fiide** : frapper, corriger porter des coups ; au figuré, donner sa contribution lors d'une collecte d'argent ; ar fiimo, viens me frapper.  
**Foof** : tout.  
**Foofaade** : se reposer ; mbooDo yidi foofaade, j'ai besoin de me reposer.  
**FooDondirde** : se disputer telle chose.  
**FooJde** : dépérir, ou maigrir, adj, fooJi, maigre ou mince.  
**FooJre ou pooJram (pl : pooJre)** : maigre, rachitisme.  
**Fooyre (pl : pooye)** : l'âtre et par extension, le foyer ou la famille.  
**Fonndude** : égaliser ; fonndetaake, forme négative.  
**Fottaade** : rencontrer ; mbooDo fotti yi'de sehilam, je dois voir un ami.  
**Fowru** : hyènes au propre et au figuré.  
**Funaange** : soleil levant ou est ; composé du verbe.  
**Fudde** : pousser, émerger, apparaître et naange (pl : naaje), le soleil.  
**FuDDade** : commencer.  
**FuneeBe (sing : funeere)** : jumeaux.

---

## G

**Gaajo (mi gaajoma)** : je plaisante, je te taquine.  
**Gali** : rangées de perles à finalité érotique, dont les femmes se ceignent les reins.  
**Galle (pl : galleeji)** : maison, famille  
**Galle Besdo ou Besnudo (pl : galleeji Besdi ou Besnudi)** : famille nombreuse.  
**Galle tuubaak (pl : galleeji tuubakooBe)** : maison style européen.  
**Galo (pl : alDuBe)** : se dit de l'homme riche.  
**Ganyo (pl : anyBe)** : ennemis.  
**GardiiDo (pl : ardiiBe)** : dirigeant ou leader.  
**Gassa wonnde** : peut-être.  
**Gassi** : (c'est) fini.  
**Gawri (pl : gaweeje)** : mil en général.  
**Gaynaako (pl : aynaaBe)** : gardien de troupeau.  
**GaynuBe** : au sens général, ceux qui ont terminé.  
**Gaynude** : finir, terminer, achever.  
**GiJiraaBe (sing : giJiraaDo)** : les personnes appartenant à une même classe d'âge.  
**GiJiraagal ko banndiraagal** : la communauté d'âge équivaut à parenté.  
**Gniide** : les dents ; **gniram éné muusa**, mes dents me font mal ; **mbooDo muusa**.  
**Gorgol ou gorgolaaajo (pl : gorgolaaBe)** : la tante.  
**Golle** : travail, labeur.  
**GoonDa (goongua)** : vrai, par extension, c'est vrai.  
**Gorko (pl : worBe)** : homme.  
**Guaye** : ici, là : **ar guaye**, viens ici.  
**Guite** : les yeux.

---

## H

**Haalande** : parler ; **o haalanii**, il ne parle pas ; **haal seesa**, parle doucement ; **haalanom** : parles-moi.  
**Haal-pulaaren (sing : haal-pulaar)** : personnes parlant le pulaar (dialecte peul).  
**HaBBude tekkere** : nouer, attacher un chiffon; au figuré prendre une option matrimoniale.  
**HaGGille liingu** : « intelligence du poisson », par conséquent sans finesse d'esprit.  
**Hare (pl : kareeli)** : bataille, rixe.  
**Heewade** : abonder en ; être nombreux ; avoir beaucoup de ; être plein.  
**Hello (pl : kelle)** : gifle donnée avec la main ou avec un objet quelconque.  
**Heno !** : dépêches-toi !.  
**HeyDi (mi heyDi) ou mboodo heyDa** : j'ai faim ; mi heyDani, je n'ai plus faim.  
**Hersude** : avoir honte, ou avoir de l'amour-propre.  
**He wui** : trop ; éné he wui, c'est trop.  
**HoBBe (sing : kodo)** : étrangers de passage.  
**Hoddu (pl : kolli)** : guitare toucouleur multi-cordes.  
**Hoppom ou hoppum !** : laisse-moi !.  
**Hoyde** : être léger, sans poids ; éné hoy, c'est léger ; être gêné, honteux.  
**HiDorde ou hoDande (pl : koDorDe ou koDanDe)** : maison, habitation, établissement de l'homme en ménage.  
**Holi tonyDoma, fii ma** : qui donc t'a taquiné et frappé ?  
**Hol wakhtou yoni ?** : quelle heure est-il ?  
**Hol wakhtou mo diegue da ?** : quelle heure avez-vous ?  
**Hoore heli (pl : koye keli)** : « tête cassée », indique la dissociation de la personnalité par la vieillesse.  
**Hunuko (pl : kunuDe)** : bouche ; source d'un cours d'eau ; ouverture.  
**HuttooBe(sing : kuttoowo)** : dépeceurs, en termes de boucherie.  
**Huywere (pl : kuywe)** : écume au sens propre, homme simplet, irresponsable au figuré.

---

## I

**Ineere** : le nez.  
**iodi** : joli, beau ; **éné iodi**, c'est joli.  
**iodani** : laid ; **éné iodani**, c'est laid.  
**loni** : ça suffit.  
**Ittuum** : enlèves- le ; **ittuni**, lâche ça, arrête ça ; **éné ittani**, ce n'est pas enlevé.

---

## J

**Jaambaaro (pl : jaambareeBe)** : brave, téméraire.  
**Jalde** : rire, a jala, tu ris.  
**Jam** : la santé.  
**Jamaa (pl : jamaaji)** : mosquée pour les prières sans apparat.  
**JanguBe (sing : janguDo)** : attribut signifiant instruit en islam.  
**Jattore (pl : jattoje)** : injure, grossièreté.  
**Jeewtoowo (pl : yeewtoobe)** : causeur, homme ou dame de commerce agréable, de compagnie.  
**JeekiraaDo (pl : jeekiraaBe)** : le beau-frère et belle-sœur de l'épouse, et inversement.  
**JeekiraaGal** : fraternité par alliance relativement à l'épouse.  
**Jeere** : le marché.  
**Jeeri** : partie sahélienne du Fuuta Tooro, située hors des crues du fleuve Sénégal.  
**Jibinnde** : donner naissance, accoucher, enfanter.  
**JiiBde** : mélanger au propre, et calomnier au figuré.  
**JiBoowo (pl : jiBoobe)** : qui crée l'hostilité entre personne en les calomniant.  
**Jiggoore (pl : jiggooje)** : approvisionnement en mil par achat de l'excédent des récoltes que certains cultivateurs commercialisent.  
**Jihaad** : nom d'origine arabe désignant la guerre sainte contre les incroyants.  
**JiiduBe yumma e baaba** : apparentés (**jiiduBe**) par la mère et le père.  
**JiiJam (pl : JiiJe)** : sang, consanguinité.  
**Jikku (pl : jikkuuji)** : caractère, tempérament individuel.  
**Jingannde bannnum** : prendre fait et cause (**jingude**) pour son parent.

**JinnaaBe (sing : jiinnaaDo)** : les pères et mères ou leurs substituts.  
**JinnaaDo gorko** : équivalent de père.  
**Jinnaagal** : la parenté (filiation) au sens du père et de la mère ou de leurs substituts.  
**JooDo** : assieds-toi.  
**Joony** : tout de suite ; **joony joony** pour renforcer la rapidité.  
**Jomm wuro** : chef de village.  
**Joom galle** : maître de maison.  
**Joom leydi** : propriétaire du sol.  
**Joom asko (pl : joom askoen)** : qui appartient à un arbre généalogique notoire.  
**Joowre (pl : joowe)** : le tas quelconque.  
**Jumaa (pl : jumaaji)** : mosquée où la prière du vendredi s'effectue.  
**Jumtimol** : arc-en-ciel.  
**JyaaDo (pl : jyaaBe)** : esclave ; **gorko** ou **debbo ज्याado** : homme ou femme esclave.

---

## K

**Ka tampuu lo** : es-tu fatigué.  
**Kaaw (pl : kaawiraaBe)** : l'oncle.  
**Kala** : n'importe quoi ; **kalando mbawo mi diidaade mbooDo wulé (ou wula)**, partout où je me trouve j'ai chaud.  
**KalfaaDo (pl : halfaaBe)** : dépendant ; se dit de l'esclave soumis à son maître, ou de tout autre rapport de dépendance, familiale comme sociale.  
**Kaliifa (pl : halifaaBe)** : responsable, commandeur ou maître.  
**Kanaafigee** : personne qui parle pour ne rien dire ou personne inculte.  
**Kangaal** : fou ; **o kangaal**, il est fou.  
**Kankoo** : lui ; **kankoo booneno**, lui est méchant, impoli (**booneti**).  
**Kass** : la tasse, le verre.  
**Kastchuumdo mi !** : tu m'as brûlé !.  
**Kersa (pl : kerse)** : honte, ou amour-propre exagéré.  
**Kess** : le dos ; **no kess mone wadi**, comment vas le dos.  
**KeyniraaDo (pl : keyrinaaBe)** : le beau-frère et belle-sœur du mari et réciproquement celui-ci par rapport à ceux là.  
**Keyniraagal** : fraternité par alliance relativement à l'époux.  
**Kirène é diam** : bonsoir.  
**Ko haidara** : de rien, je vous en prie.  
**Ko hol ndoum** : qu'est-ce que c'est ?  
**Ko mbaata ko modjani** : ce que tu fait n'est pas bien.  
**Kodda (pl : koddaaji)** : cadet(te).  
**Ko kaawiraaDo naanata alanna** : c'est l'oncle qui introduit (son neveu) au paradis.  
**Koingaal (pl : koiDe)** : le pied.  
**Kolce (sing : holsere)** : bovidés en général.  
**Konnda ko isunnde** : tu me brûles.  
**Kongo yeto ?** : pourquoi, qu'est-ce qui te fais pleuré ?  
**Kosam** : lait ; parenté utérine.  
**Kurtungu (pl : kurtule)** : transfert de l'épouse au domicile du mari.  
**KuudaaDo** : enfant mal élevé (petite injure).  
**Kuunde (kunndal)** : cuillère en bois.  
**Kuudu (pl : ?)** : cuillère en métal.  
**Kuunnyo (pl : huunyyBe)** : nom et adjectif signifiant goinfre au propre, et courtisan au figuré.

---

## L

**LaBBinde** : rendre propre, purifier, nettoyer, rendre clair.  
**LaaBe** : être propre, net, être pur clair ; être sur, certain, au courant de.  
**Laam** : forme abrégée de laamDo (pl : laamBe) signifiant roi.

**Laana (pl : laaDe)** : pirogues.  
**Laanyal (pl : laanye)** : arc.  
**Laartoowo (pl : laartoBe)** : qui cherche ; candidat à telle fonction.  
**Laartude** : chercher.  
**Lahal (pl : lehe)** : calebasse en bois.  
**Lakaas** : bavard, bavarde.  
**Lapti** : superbe, magnifique ; **éné lapti, ada lapti**.  
**Law** : tôt.  
**Leegal (pl : leeDe)** : quartier de village.  
**Leggal (pl : leDDe)** : morceau de bois, ou bois simplement.  
**Les** : nom, adjectif et adverbe invariable, signifiant bas ou inférieur.  
**Leeydi** : le sable, le sol.  
**Leeuru** : le mois, la lune.  
**Ligge** : le travail.  
**Linguu (pl : lidii)** : le poisson.  
**Liwoogu (pl : liwooji)** : le lamentin.  
**Loodde (pl : looci)** : canari à eau ; récipient au sens général.  
**Loosol (pl : looci)** : cravache, fouet ou verge.  
**Lomtaade** : remplacer ; se substituer.  
**Lomtaade e suudu** : remplacer une femme défunte pu divorcée dans son mariage.  
**Lossoo** : brindilles ou branchages.  
**LuBom** : prêtez-moi.

---

## M

**Maayo (pl : maaje)** : fleuve.  
**Madaa** : jamais.  
**Masin gunoowo (pl : masinaaji gunooji)** : pileuse à moteur.  
**Masloowo (maslooBe)** : personne qui prête ses bons offices pour concilier des adversaires.  
**Mawnde** : grandir, devenir grand, gros, important, adulte.  
**MawDo (pl : mawBe)** : adj signifiant grand.  
**MawniraaDo (pl : mawnyraaBe)** : l'aîné(e).  
**Mbaaddi (pl : mbaaddiiji)** : mou, lymphatique ou dépourvue de virilité.  
**Mabba (pl : bambi)** : l'âne (**mabba wuro**) ; le phacochère (**mabba ladde**) ; le pou (**mabba hoore**).  
**MbaaDa e gule(ki)** : comment vas la chaleur ? ; réponse, **modum**.  
**Mbaatarima né weli** : le repas est bon.  
**Mbaluu (pl : mbadidi)** : le mouton ; **mbadidi keewi**, beaucoup de moutons.  
**Mbeewa (pl : mbeehi)** : la chèvre.  
**Mbootel (pl : mbooton)** : le chevreau.  
**MbooDo wi yee** : je m'appelle.  
**MbooDo yiDi nyaamde** : je veux, je désire manger.  
**MbooDo yiDma** : je t'aime.  
**Mboomri (pl : mbommbi)** : jeune fille.  
**Mbuuto** : adj signifiant gros, gras.  
**Mi gaini lottaade** : j'ai fini de me laver.  
**Mi haari** : je suis rassasié.  
**Mi nanata Pulaar no feewi** : je ne comprends pas bien le pulaar.  
**Mi yaa mi looto yo** : je vais me laver.  
**Mi yejjiti** : j'ai oublié.  
**Mi yeewnima** : j'ai ta nostalgie, tu me manque, tu m'as manqué.  
**Mi yeewni no one** : vous m'avez manqué.  
**Mi yeewti elaane emaabe no feewi** : je n'ai pas assez discuté avec...  
**Mi yi' gorkoma** : j'ai vu ton mari.  
**Miiskino** : homme de condition modeste ; pauvre.  
**Mino ou mine** : moi.  
**Mo ala jinnaaBe (pl : Bee ngala jinnaaBe)** : dépourvu de géniteurs ou sans famille.  
**Modum (ni)** : ça va bien (salutation : réponse à no mban'da ?).  
**MoJJere** : bonté.  
**Mooftade** : garder, mettre de coté, ranger ; **mbooDo moofta** : je ranges.  
**Moolaade** : se cacher, demander protection.  
**Moneede** : n'avoir pas la meilleure part ; perdre dans une répartition ; être en reste ou avoir le dessous par



rapport à un adversaire.

**Moyydii** : (c'est) bien, (c'est) bon .

**Modjani** : ce n'est pas bien, bon .

**Muddo ou muddiDdo (pl : muddidBe)** : dépourvu de toute finesse intellectuelle.

**MusiDaaBe (sing : musidDo)** : les amis.

**MusiDaagal** : amitié.

**Mban'da selli** : je vais très bien.

**Mban'da tampi** : je suis fatigué.

**MbooDo heddo ndo** : je reste là.

**MbooDo mijoo** : je réfléchis.

**MbooDo ndomm'da (ou di)** : j'ai soif.

**Mi faamani** : je ne comprends pas ; **a faami**, tu comprends.

---

## N

**Naalanke (pl : naalankoobe)** : amuseur et danseur.

**Nafore (pl : nafooje)** : prestation de services ; don ; rentabilité.

**NawliraaDo (pl : nawliraaBe)** : coépouse.

**Nagge (pl : nay)** : la vache.

**Naam** : oui ! lorsque l'on réponds à une interpellation d'autrui.

**Ngaari (pl : gay)** : le bœuf ou taureau.

**Ngono mi ko ...** : j'étais, chez une personne.

**Ngono mi koto ...** : j'étais, quelque part.

**Nyale (pl : nyalbi)** : le veau.

**NayaBal** : un quart.

**NayeeBe(sing : nayeejo)** : les vieilles personnes.

**Ndeen** : autrefois.

**Ndema** : agriculture.

**Ndiyam** : l'eau ; **ndiyam leeni**, voilà l'eau.

**Neene** : mère au sens affectueux ; **neenaam**, ma mère.

**No galle mone woni ?** : comment vas la maison, la famille ?.

**No mban'da ?** : comment allez-vous ?

**No mban'da tampéré ?** : ça vas bien ?.

**No mbeté n'da ?** : comment vous appelez-vous ?

**No foti diarata ?** : quel est le prix ?

**No fe wui** : beaucoup, très.

**Noot** : réponds.

**Ne tin'di ha mbourti !** : c'est trop cher !

**Nda !** : interjection, tiens, prends !.

**Ndaar !** : regarde !.

**Ndiiam** : l'eau.

**Ndimaangu (pl : dimaaDi)** : cheval de race.

**NeDDo (pl : yimbe)** : la personne.

**Nehata** : forme conjuguée et négative du verbe nehde ou neede :éduquer.

**Ngabu (pl : ngabuuji)** : l'hippopotame.

**Ngaynaako** : substantif invariable équivalent d'élevage.

**Ngoori (pl : ?)** : le coq.

**Ni ranDeema né weeli** : le dîner est bon.

**NjaatiraaDo (pl : njaatiraaBe)** : arrière-grands parents et au delà de cette génération.

**Njuteen (pl : njutenuuji)** : enfant du premier lit relativement au mari actuel de sa mère.

**Nofru (pl : noppi)** : oreille.

**Nooro (pl : noodi)** : crocodile.

**Nootaade** : répondre à un appel, rejoindre ;forme passive : **nooteede**.

**Nyaagaade** : demander, quêter.

**NyaagooDo (pl : nyaagooBe)** : quémendeur.

**Nyaamde** : manger, consommer.

**Nyaamakala** : substantif signifiant « manger n'importe quoi ».

**Nyaare (pl : nyaaJe)** : perle.

**NyaDDo (pl : nyaDBe)** : rugueux au sens propre, autoritaire et violent au figure.

**Nyamaande (pl : nyamaale)** : le du ou la dette.

**Nyاملude** : prêter.

**Nyاملude moJJere e teddungal** : prendre l'initiative de la bonté vis-à-vis de son prochain.

---

## O

**Okkom ou okkoum** : donnes-moi ; **okkom ndiiam sono welma.**

**Olkosaabi ou olkotaaki ?** : pourquoi ?.

**Olto ngonoda ?** : où étais-tu ?.

**Omo fooji** : il, ou elle est maigre.

**Omo neeni pulaar** : il est adroit, habile en pulaar.

**One baali Diiam** : bonjour le matin.

**One beeti Diiam** : bonjour entre onze heure et treize heure.

**one niyaali Diiam** : bonjour jusqu'au crépuscule.

**One keeri Diiam** : bonsoir.

**One gonedoodo ?** : il y a quelqu'un ?.

**OnnDe ?** : quand ?.

**Oto paaDa ?** : où vas-tu ? ; **to paaDan**, où allez-vous ?

**Ouulunduu (pl : ouluudi)** : le chat.

**O pussi** : il est crevé (pour une roue.)

**O fiinani** : « il n'est pas fleuri », il est inculte.

**O watti nyaamde gawri (pl : Be mbatti nyamde gawri)** : « il a commencé de consommer du mil ».

**O feenni** : il ment ; **a feenni**, tu ment ; **o feennaani**, il ne ment pas.

**O wui** : il parle de ; **ko wui ?**, que dit-il ?.

---

## P

**Paade** : les chaussures ; **paadaam** : mes chaussures.

**PooDondiral** : nom invariable signifiant compétition.

---

## R

**Raddo** : substantif invariable signifiant chasse.

**Raddude** : chasser.

**Rawonduu (pl : dawaadi)** : le chien.

**Redu** : ventre.

**Redam he wui** : ventre plein, rassasié.

**Remde** : cultiver la terre.

**RemmeraaDo (pl : remmeraaBe)** : demi-frère utérins et cousins utérins.

**Renndinde** : mélanger, opposer les personnes.

**Renndude** : se rassembler.

**Resde** : garder, conserver, prendre épouse.

**Resotaako (pl : ndesotaako)** : femme qui ne supporte pas le mariage.

**Rewo** : rive droite du fleuve Sénégal (Mauritanie).

**Rewre (dewe)** : adjectif ayant le sens de féminin.

**Rokkude** : donner, faire acte de générosité.

**RunGaade (pl : funnaange)** : se détourner volontairement de l'est sacré, faute d'être en état de propreté rituelle.

---

# S

**Saddak** : aumône.

**Saakit (pl : saakataaji)** : filet servant à la capture du poisson, et tissé par les pêcheurs.

**Salmini galle** : salues la maison ; **mbooDo salmin(i)ma** : je te salue ; **omo salminima**.

**Saaltidi** : adjectif signifiant sale ; **ada saaltidi**, tu es sale.

**Samme (samé sorgho)** : variété de (gros) mil cultivé dans les terres waalo en décrues.

**Sed** : un peu ; **seda seda**, peu à peu.

**SeBori** : adjectif signifiant mieux ; **éné seBori**, c'est mieux que...

**Seemori** : adjectif signifiant tiède.

**Seesaa** : doucement ; **seesaa seesaa**, tout doucement.

**Serrde** : verbe signifiant se séparer, divorcer

**Sehil (pl : sehilaaBe)** : l'ami ; **sehilaaBam**, mes, nos... amis.

**Sehilaagal** : amitié.

**Seytaane (pl: seytaneeji)** : calomniateur, délateur, etc.

**So neDDo barkini yo yettu jinnaaBemum** : si l'homme réussit socialement, que sa gratitude aille à ses pères et mères.

**Sono welma** : s'il vous plait.

**Soodaade** : acheter ; **o felliti sodaade**, il a décidé d'acheter ; **sotaawi ada soda**.

**Sooma (pl : soomaaBe)** : enveloppé, emmaillotté.

**Sotaawi** : si ; **mbooDo yi annduude sada sotaawi ada ara kikidee**, je veux savoir si tu viens ce soir.

**So yimbe ndesndiri ngonnti banndiraaBe** : quand les personnes s'allient, elles deviennent parentes.

**SuBaade (mi suBo)** : choisir sélectionner, élire ( je choisis) ; **a suBoto**.

**Suka tokooso (pl : sukaaBe tokosBe)** : les tout petits enfants.

**SukunnDu** : les cheveux.

**Sukunya (pl : sukunyaaBe)** : sorcier, anthropophage.

**Sumami (ada sumami)** : tu me brûles.

**Suudu (pl : cuuDi)** : case, (conjugale).

**Suuna** : variété de (petit) mil cultivé sous pluie dans les terres jeeri.

**Suutaade** : se soulever ; quitter le domicile.

---

# T

**Taande (pl : taaDe)** : enclume de forge et bijouterie.

**TaaniraaDo (pl : taaniraaBe)** : grands-parents.

**Taaniraagel (pl : taaniraakon)** : diminutif affectueux pour petits enfants.

**TaJde** : couper.

**Taalata** : mardi.

**Tampere jinnaaBe** : sacrifices consentis par les parents pour leurs enfants.

**Tampere** : fatigue, difficulté ; **mi tampi no feewi**, je suis très fatigué.

**Tampinnde** : fatiguer, exploiter, profiter de.

**Teddi** : adjectif signifiant lourd ; **éné teddi**, c'est lourd.

**Teddungal (pl : teddule)** : déférence, courtoisie, civilité ou bienfait.

**Teddinde** : traiter avec beaucoup d'égard ; honorer.

**TeelDo (pl : teelBe)** : unique en son genre.

**Teelde** : demeurer seul, être solitaire.

**TenGe (pl : tenGeeji)** : dot ou douaire.

**TinnDe** : le front.

**Tinaade e Biyum** : accepter des sacrifices pour élever ses enfants.

**Tinaade** : faire effort.

**To tarodé woni** : où sont les toilettes ; **mooDo yidi taareede**, j'ai envie d'uriner.

**To Ousman woni ?** : où est Ousman ?

**Tokosso** : adjectif signifiant petit.

**Tooni** : les lèvres.

**Tonyde** : taquiner, porter préjudice à autrui.

---

# U

**Unugal (pl : unuDe)** : pilons en bois sculpté.

**Umo** : lèves-toi.

---

# W

**Waanyo** : substantif invariable équivalent de chasse.

**Waanyde** : chasser.

**Waarga** : le thé ; **loowol** pour le premier, **saani** pour le deuxième, **faartak** pour le troisième.

**Wambude** : verbe ayant le sens de porter sur le dos, protéger, donner appui.

**Warkas esiraaDo debbo** : honnie soit la belle-mère.

**Warnyde** : être en sueur, transpirer ; **mi warnyi**, je sue.

**Waawannde hoore mum** : le pouvoir d'assurer sa propre subsistance, cesser d'être indépendants.

**Watt ou wadd !** : fais ! du verbe **wadde** : faire, mettre ; **waDDam**, fais le moi.

**Waylude** : verbe ayant le sens de transformer.

**Weeli** : bon, succulent ; **éné weeli**, c'est succulent ; **weelani**, forme négative.

**Wona gonnDa** : ce n'est pas vrai.

**Wonde** : être, exister ; **mi wona saaisaii**, je ne suis pas un séducteur ; **séné wona (sotaawi éné wona)**, si c'est possible.

**Woppude aada** : faire fi de la tradition.

**Woppude** : laisser, abandonner.

**Worde (pl : gore)** : adjectif signifiant masculin.

**Wotti** : adjectif signifiant loin.

**Wuuli** : chaud ; **naange éné wuuli**, le soleil est chaud ; **mbooDo wuula**, j'ai chaud.

**Wuranke (pl : wurankooBee)** : sédentaire, par opposition à émigré ou migrant.

**Wuro** : le village.

---

# Y

**Ya** : vas-y.

**Yahde** : marcher ; (s'en) aller ; se rendre à (un lieu) ; **mbooDo yaha galle mi ara**, je vais à la maison, je reviens ; au figuré, décéder, mourir.

**Ya fo mi** : excusez-moi.

**Yallah dandam e anyBam e esam debbo** : dieu me préserve de mes ennemis ainsi que de ma belle-mère.

**Yalti** : sorti ; **o yalti**, il est sorti ; **o yaltani**, il n'est pas sorti.

**Yanaande (pl : genaala)** : tombe ; le pluriel désignant par extension le cimetière.

**Yano (pl : yanooji)** : violence verbales sur un cousin à plaisanterie.

**Yarde** : boire ; **yaraa** : forme négative.

**Yarlaade** : pardonner, excuses, absoudre ; **mbaaDa yafoma**, je te pardones.

**Yarlo ! ko cukolel, anda ko watta** : pardon, c'est un enfant, qui ne sait ce qu'il fait.

**Yeedi** : calme ; **éné yeedi**, c'est calme.

**Yeetodi ?** : quel est ton nom de famille ?.

**Yeewtere (pl : jwte)** : causerie, conversation.

**Yeewtude** : converser.

**Yeeyaam** : vends- moi.

**Yi'de** : voir ; **a yi'**, tu as vu ou tu vois.

**YiDe** : verbe ayant le sens de vouloir, désirer ; **ada yiDi**, tu veux ; **mi yiDa(ni)** : je ne veux pas, je n'aime pas.

**YoBde** : payer un achat, rembourser ou restituer un prêt.

**Yo sukaabe pij** : jouer est nécessaire aux enfants.

**Yumma ou yummiraaDo (pl : yummiraaBe)** : mère physique ou classificatoire.

**Yumma nehataa BiDDo, bonnat** : la mère n'éduque pas l'enfant mais le gâte.

**YummiraaDo fonndetaake e joom suudu** : il ne saurait y avoir pour l'homme égalité entre sa mère et son épouse.

**Yumpaany (pl : yumpaanyeeBe)** : terme wolof pour femme de l'oncle.

---

**NOTA BENE :**

Ce présent lexique n'est qu'un aperçu succin de la densité du vocabulaire de la langue pulaar. Il est a noté qu'il ne représente pas la totalité des divers langages peuls mais principalement celui pratiqué sur la rive gauche du fleuve Sénégal , région dénommée : Fuuta Toro où l'on parle le ffulde.